

代禱信 2018 年 9 月

香港威克理夫聖經翻譯會
翻譯聖經 轉化生命



一個未聽聞的故事

~~用你的心底語言聆聽神的話語。~~

博利奧基 (Leonard Bolioki) 明白到翻譯好的聖經的影響力有多強大。一次，他在教會的受苦節崇拜裏讀出耶穌釘十字架的故事。這是博利奧基第一次用自己的語言——揚貝塔語 (Yambetta) 朗讀這個故事。

會眾在過去幾年已聽過相同的故事，但都是以法語講述的。

當博利奧基讀出這個故事，會眾因聽到神的話語默然不語。然後，幾位年長的婦女開始哭泣。崇拜過後，他們靠近博利奧基，想要知道他在那裏找到這個故事。

她們說：「我們從未聽過這樣的故事！我們不知道有人如此深愛我們，甚至甘願受苦，如此受死——為拯救我們被釘於十字架上。」

博利奧基向他們展示他的法語新約聖經，告訴他們這是會眾每年在復活節前一周都會聽到的故事，但那些婦女堅持他們從前未聽過這個故事。

這就是推動博利奧基將聖經翻譯成揚貝塔語 (Yambetta) 的真正原因。他希望可以讓人得到用他們唯一真正明白的語言翻譯的聖經。

禱告重點：

1. 揚貝塔族人口約一萬，是個聚居於非洲喀麥隆首都雅溫得 (Yaounde) 以北約九公里的少數語言族群。讚美主！揚貝塔語聖經翻譯團隊於 2016 年完成新約聖經的翻譯工作，並順利舉行聖經奉獻禮。
2. 請為揚貝塔族禱告，願他們時刻渴慕和研讀神的話語，在生活各個層面應用聖經；願神的話語進入他們的內心，轉化他們的生命、社區和國家。
3. 我們盼望世上每個人都可以用自己能夠明白的語言聆聽神的話語，聽到祂那充滿希望、安慰和愛的信息。請為世界各地的威克理夫聖經翻譯會及其伙伴禱告，求主為他們在禱告、人手和經濟上預備充足的支援，讓全球更多需要聖經的族群能夠早日認識神的話語。

(資料來源：wycliffe.org)

本會通訊

辦事處地址：九龍旺角運動場道 21-27 號運泰大廈 2 樓 A 室

郵箱地址：香港英皇道郵箱 34757 號

電話：(852) 2856 0463 傳真：(852) 2516 6957

電郵：admin@wycliffe.org.hk 網址：www.wycliffe.org.hk

Facebook：www.facebook.com/wbthk

常常禱告 不可灰心

「弟兄們，我還有話說：請你們為我們禱告，好叫主的道理快
快行開，得着榮耀，正如在你們中間一樣。」(帖後 3:1)

1. 香港辦事處

本會將於 10 月 3 至 7 日舉辦泰國發現之旅；另於 10 月 1 日與基督教香港崇真會合辦「作一天宣教士」模擬宣教活動，請記念本會的籌備工夫，求主預備參與者的心。

7. 王先生夫婦（亞洲大陸·地區主管／南亞·識字教育）

王先生在亞洲大陸擔當領導角色，經常要前往不同地區開會，作決策和計劃。王太太繼續跟進多個識字計劃，建立南亞族群的識字能力，請記念他們的事奉。

13. 輕舟姊妹（東亞·聖經翻譯）

姊妹在工作上或有轉變，感恩她與上級領導、工場和教會等各方面都有美好的溝通。姊妹有血壓上升和腿部靜脈曲張的趨勢，請記念她的健康。

2. 羅兆泉牧師、歐陽佩玲師母（香港·辦事處主管／退休）

羅牧師上月已完成倫布語新約聖經的對稿工作，感恩。新約聖經將於本月交付印刷，請記念印刷和分發的工作。羅師母上月驗血報告顯示膽固醇和發炎指數偏高，請記念她的健康。

8. Grace 姊妹（南亞·聖經運用）

姊妹上月回港一趟跟進健康情況，感恩無大礙，求主繼續醫治她身體的毛病。姊妹繼續推動族群運用聖經，特別求主使用剛開始推出的 K 語聖經手機應用程式。

14. 箭袋家庭（東亞·宣子教育及舍監）

近月工場團隊受到政府更密切的注意，部分工作人員被查問或要求離開，請記念箭袋夫婦能繼續留在當地事奉。他們領養的兒子已漸漸融入他們的家庭，感恩。

3. 村島家（日本·宣教動員）

村島家本月起接任新崗位，主要在關西地區推廣日本威克理夫的事工，以建立禱告伙伴和動員更多日本信徒參與聖經翻譯及相關事奉。

9. 凱丰一家（東亞·顧問／教育行政）

凱丰先生上月有機會在港與支持者分享工作狀況和代禱需要，感恩。女兒於本月在港升讀大學，凱丰太太短暫留港，以陪伴女兒適應新階段，請記念。

15. 郭先生夫婦（東亞·宣子教育支援）

郭太太希望甲狀腺指數可回復理想水平，改善睡眠，此外，她的右聲帶功能仍需改善，請記念。郭先生的左腳踝筋膜炎已康復，感恩。

4. 山田家（亞太地區·手語聖經翻譯）

山田先生經常外出工作，求主保守他身心靈健康，旅途平安。求主幫助山田太太在先生外出期間有足夠能力兼顧事工和家庭的需要。

10. 比目魚一家（東亞·聖經翻譯／社區支援）

比目魚夫婦的大兒子上月開始入讀海外寄宿學校，請記念他的適應和學習。比目魚先生除了翻譯聖經外，也修讀遙距博士課程，求主幫助他平衡讀書和事奉。

16. 風鈴姊妹（東亞·宣子教育）

姊妹最近容易感到身體不適，可能與她最近數月頻繁往返不同地區，以及適應新環境有關，求主幫助她逐漸過渡和適應。她已於上月底開始宣子教育工作，請記念。

5. Easyling 姊妹（亞太地區·傳訊主任）

姊妹上月底前往加拿大參與國際部傳訊會議，求主幫助團隊能落實未來新一年的工作計劃。姊妹於本月 5 至 11 日到新加坡參加亞太區領袖團隊的退修，請記念。

11. 雲彩姊妹（東亞·多媒體製作及支援）

姊妹上月放假回港，感恩透過不同的治療和休息改善身心靈的健康，請記念她返回工場後，在重投忙碌的事奉之時，仍能保持良好的作息和狀態。

17. 劉太太（東南亞·識字教育）

劉太太上月前往工場帶領雅卓族團隊的訓練，感恩在工作上有突破性的進展，解決了部分難題。求主繼續為團隊開路，引導他們的工作。

6. 徐氏家庭（亞洲大陸·行政／支援）

徐氏家庭暑期到徐太太美國的家鄉度假，與家人共聚，感恩。徐先生要不時前往外地工作，請記念他能夠平衡事奉和家庭的需要。

12. 麵包夫婦（東亞·音樂培訓／兒童事工）

麵包夫婦的家人於 8 至 9 月分別到工場探望他們，請記念他們相聚的時間。二人正就長遠的事奉方向及所需訓練等尋求主的引導，深信主悅納他們的心志。

18. 羊先生夫婦（東南亞·聖經翻譯／行政支援）

羊先生為來自兩個地區的雅卓族領袖能夠放下嫌隙，重新團結工作感恩。團隊就工作步伐落後調整來年的計劃，求主幫助隊員能按新計劃耐心工作。

19. 米露家庭 (東南亞·圖書館管理/支援)

阿米的母會有弟兄姊妹表示願意在聖誕假期前往工場協助圖書館的工作，感恩。求主帶領他們落實這個計劃。他們的大兒子進入升中的新階段，請記念他的適應。

20. Lillian 姊妹 (東南亞·語言發展)

姊妹暫時在港以遙距的方式工作至本月初完結。在港期間，她努力完成國家語言詞彙表和民族藝術課程作業。她於本月初返回錦國，請繼續為她能找到留在當地工作的簽證平台禱告。

21. 一心姊妹 (東南亞·民族藝術)

姊妹最近須頻繁出差，參與不同的會議和培訓工作，並接受訓練。請記念她的事奉和行程，求主保守她在忙碌中仍有好的作息，身心健康。

22. 雞蛋花姊妹 (東南亞·語言學習)

姊妹感謝主幫助她解決在翻譯工作訓練手冊過程中遇到的難題，現還餘下最後幾章的內容和附錄。另外，姊妹將於本月中修讀為期兩周的民族藝術基礎課程，請記念她的學習。

23. ST 一家 (東非·聖經翻譯)

ST 在布龍語、阿麻語和阿薩朗語的翻譯工作上均遇到困難的處境，請記念他們與工場、族群等各方面的溝通，求主帶領事情的發展，願各人能按祂的心意處理問題。

24. 莫先生夫婦 (東非·聖經翻譯)

莫先生夫婦上月與從英國來的譯經顧問分別審核米圖語和摩利語的譯稿。團隊以往都是以遙距方式跟顧問合作，這次是他們首次面對面討論經文，請記念他們的跟進工作。

25. 小量丸子 (東非·聖經翻譯)

小量丸子忙於翻譯工作，同時抓緊時間預備明年的進修，求主賜堅毅的心和智慧給他們在餘下的數月妥善處理各項工作，並安排進修方面的各項事情。

26. 彭先生夫婦 (羅馬尼亞·手語譯經訓練)

感恩彭先生夫婦在過去半年的語言學習非常順利，求主繼續賜所需的智慧和記性給他們。另外，他們早前有機會到美國跟分散在各地的同工開會和交流，在文化差異中深刻體會主的恩典，感恩。

27. 冒號家庭 (加拿大·語言學訓練)

冒號先生開展新學期，求主賜智慧給他面對繁忙的學習。冒號太太上月驗血報告結果顯示正常，醫生說可延遲或取消電腦斷層掃描 (CT Scan)，感恩。

28. 小方瓦姊妹 (法國·語言學習)

姊妹的同學來自不同國家，大部分未信主，求主幫助她和另一位信主的姊妹在他們中間活出美好的見證。另外，姊妹的媽媽上月在本地旅遊時輕微中風，之後已平安回港，請記念她的身心靈。

29. 沈老師夫婦 (香港·譯經顧問與出版)

沈老師一方面繼續透過醫院跟進治癌情況，另一方面也接受自然療法，並在飲食方面作出配合，請記念他的治療和康復，以及一直在照顧和守望他的沈太太。

30. 葉姊妹 (香港·神學教育)

感恩姊妹上月有機會去了八天退修，深刻經歷主的同在。本月她開始新學期的教學，教授「跨文化研究與溝通」課程，請為她能為每次的課堂專心備課，並有智慧教學，以及學生能好好學習禱告。

31. 馬利亞姊妹 (香港·進修)

姊妹已於上月底開始全時間進修課程，期望增進、鞏固及整合聖經翻譯、原文、地理等知識之餘，也在身、心、社、靈上得到美好的更新，請記念她的學習。

32. 施先生夫婦 (香港·述職)

施先生夫婦由 8 月開始述職至本月底，之後他們會留港至明年 2 月，以遙距方式繼續譯經工作。他們的大兒子已開始新學期的大學生活，小女兒則開展休耕年 (gap year)，在非洲工作，請記念。

33. 憬連姊妹 (香港·等候出發)

姊妹將於 12 月底前往美國接受語言學訓練。因爸爸在 7 月初安息主懷，失去老伴的媽媽將要面對獨居的生活，求主幫助她能在這幾個月逐漸預備適應新生活。

34. 宣教士申請者

本會現正與五位有志成為本會宣教士的弟兄姊妹接洽，跟進他們的申請。他們每位在不同階段的尋求過程，求主引導，讓我們彼此認識及配搭，同證主的心意。

35. 宣教體驗 (巴布亞新畿內亞/南蘇丹)

三位神學生分別在巴布亞新畿內亞和南蘇丹順利完成實習。為她們有美好的跨文化體驗感恩。求主繼續帶領她們在神學院的裝備和未來的事奉路向。

「要學習禱告，我們就得禱告。要達到禱告最精湛的深處，不是單從書本中學習，而必須從禱告中學習。」

——伊斯門迪克 (Dick Eastman)



神不再是外國人

在南蘇丹博里(Bori)的市場裏，小男孩對著攝影師的鏡頭微笑。

對南蘇丹的人民來說，平安是陌生的事情。從蘇丹脫離英國獨立，至

南蘇丹從蘇丹分裂出來獨立，幾十年的年月，滿是混亂和戰爭。

然而，動盪的局勢無阻聖經翻譯工作。1980 年在南蘇丹展開的巴卡語(Baka) 聖經翻譯工作，團隊受盡內戰、暴力、流亡如難民，以至被綁架的苦難。雖然如此，翻譯工作沒有停止，至 2017 年 3 月，巴卡族社區終於能夠慶祝其新約聖經的完成。

今天巴卡人有神的話語了。當地一名牧者，兼翻譯項目的主管馬羅拿(Bennett Marona) 說：「神不再是外國人。耶穌在我們中間，祂能說『我們的』方言。」

攝影／文字：Elaine Bombay

「聖經翻譯證明任何一種語言都不足以完全啟示神位格的每一方面，但也同時證明每種語言都足以用來與神溝通。」

沙拿拉米
(Lamin Sanneh)
耶魯大學神學院宣
教與世界基督教系
教授

最新消息

資助印度譯經員子女教育

印度裔的聖經翻譯員投身國內不同地區／族群的譯經事工，並不容易籌得足夠的經費，以及供養自己的孩子上學。如果你有感動，你可以用助學方式資助他們的孩子上學，減輕其生活擔子。

現時，印度威克理夫聖經翻譯會所有的會員共有四十多名孩子，2018 年所需的教育經費約為港幣 \$97,500。

你可以透過奉獻支持他們。請將劃線支票（抬頭寫「香港威克理夫聖經翻譯會」）連同個人資料，或直接填妥奉獻封一併寄香港英皇道郵箱 34757 號。註明「項目基金：印度聖經翻譯員子女教育」。

部分孩子的故事：

- 「以宣教士子女的身份成長」
- 「神的同在能驅走我們心裏的空虛」

可見於本會網頁：

www.wycliffe.org.hk/news_detail?pkey=12

威克理夫月禱會

日期	主題	分享
9 月 3 日	泰國威克理夫營／南蘇丹暑期實習	參加者
10 月 8 日	傳訊	Easyling

時間：晚上 7 時 30 分

地點：本會辦事處（旺角運動場道 21-27 號
運泰大廈 2A，近太子港鐵站 A 出口）

- 歡迎參加本會月禱會及會前自備食物與我們一起晚膳（晚膳時間：晚上 6 時 30 分至 7 時 30 分）

「親眼看見祢」贈書計劃

本會現推出「親眼看見祢」贈書計劃，贈送本會出版的三本書籍，包括《A-Z 知多少？》、《片片生活點點情》、《隨時隨地的相遇（繁體字版）》。歡迎你以個人、教會、機構、神學院或學校名義獲取書籍。是次贈書計劃，先到先得，贈完即止。如你有感動，歡迎自由奉獻。

查詢詳情，請致電 2856 0463

或電郵 admin@wycliffe.org.hk 與任姊妹聯絡。